

**Facoltà di STUDI UMANISTICI - LINGUE,
MEDIAZIONE, STORIA, LETTERE, FILOSOFIA
Anno Accademico 2023/24
Registro lezioni del docente DE RUGERIIS RENATA**

Attività didattica

INTERPRETAZIONE PER LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA SPAGNOLA [B945]

Periodo di svolgimento: *Ciclo Annuale Unico*

Docente titolare del corso: DE RUGERIIS RENATA matr. 014982

Altri docenti del corso: DE LA TORRE SANCHEZ ANGEL matr. 013211

Riepilogo registro docente:

DE RUGERIIS RENATA matr. 014982

Docente Esterno - Professionista

Stato registro docente: Bozza

Ore inserite: 30 ore

Ore previste dall'offerta didattica: 30 ore

Gruppi di studenti con i quali è stata svolta l'attività - ore per gruppo

- prevista per tutti gli studenti (senza gruppi associati) - 30 ore

Ore inserite per tipologia di attività

30 ore lezione :

- prevista per tutti gli studenti (senza gruppi associati) - 30 ore

Firma del docente titolare del corso:.....

Firma del preside:.....

Data:.....

Dettaglio delle attività svolte:**INTERPRETAZIONE PER LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA SPAGNOLA [B945]****12/02/2024 - lezione -****Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 09:00**Ora fine:** 11:00**Ore** 2**Titolo attività:**

Presentación del curso - introducción a la profesión

Descrizione attività:

Presentación del curso, ejemplos de cómo no ser intérpretes (IT Crowd, 7 languages), ejemplo de cómo funciona un interpretariado multilingue (Lucy), ejemplo de discurso (rey Felipe en el V foro de turismo), laboratorio de toma de notas (sin preparación previa, sin estudio previo, ejemplo de como lo harías tú)

16/02/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 14:00**Ora fine:** 16:00**Ore** 2**Titolo attività:**

La toma de notas, los conceptos abstractos

Descrizione attività:

La toma de notas, los conceptos abstractos: política, crisis, ambiente; recurrir a símbolos que ya conozco (zodiaco, matemáticas), la división de la página, laboratorio de toma de notas, visión de cómo trabaja un intérprete en la Unión europea.

19/02/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 09:00**Ora fine:** 11:00**Ore** 2**Titolo attività:**

Prima di ogni lavoro

Descrizione attività:

Prima di ogni lavoro si deve conoscere il contesto e il lessico di ciò di cui si va a parlare. Creazione di glossario. La presa di appunti è l'ultima cosa da fare. Prima si deve capire cosa si dice, prendere le idee principali e scriverle, il resto si deve ricordare. <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/en/conference-interpreting/consecutive-interpreting>

23/02/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 14:00**Ora fine:** 16:00**Ore** 2**Titolo attività:**

día internacional de la lengua materna, el español y las lenguas de España

Descrizione attività:

EL ESPAÑOL Y LAS LENGUAS DE ESPAÑA

Prácticas para interpretación consecutiva ES-ITA

Celebración del Día Internacional de la lengua materna 2024 con foto

26/02/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 09:00**Ora fine:** 11:00**Ore** 2**Titolo attività:**

simbología y toma de notas

Descrizione attività:

no debe ser un dictado. Memoria a corto plazo.

letras para identificar las naciones.

conceptos difíciles de representar: política, crisis, autoridad, unión, democracia, primer ministro, c'è/non c'è, economía, energía, ambiente, euro, moneda, cobre, plata, mundo,

01/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 14:00**Ora fine:** 16:00**Ore** 2**Titolo attività:**

toma de notas: marcadores temporales

Descrizione attività:

presente, pasado, futuro

hoy, ayer, mañana

a largo plazo, a medio plazo, a corto plazo

a principios de 2008, a mediados de 2008, a finales de 2008

antes, después

media hora, media jornada

siempre, nunca, a veces

a partir de, hasta

durante 5'

Ejercicio:

El Primer Ministro de Reino Unido habló de la crisis

los periodistas siempre hablan de la crisis a partir de 2008

La reunión no duró más de media hora

04/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 09:00**Ora fine:** 11:00**Ore** 2**Titolo attività:**

toma de notas: verbos y tiempos verbales

Descrizione attività:

<<<Buenos días a todos los compañeros aquí presentes. En verdad estoy preocupado por la crisis ambiental pero mi preocupación no dura sólo 5 minutos. Mi preocupación inició hace 25 años cuando en esta ciudad explotó la fábrica y murieron 25 niños.

Buongiorno a tutti i presenti. In verità sono preoccupato per la crisi ambientale. Ma la preoccupazione non dura da 5 minuti,

08/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 14:00**Ora fine:** 16:00**Ore** 2**Titolo attività:**

el discurso de entrada, agradecimientos

Descrizione attività:

No se pueden omitir nombres, roles.

Discurso de abertura en la VI Cumbre de las Américas.

11/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 09:00**Ora fine:** 11:00**Ore** 2**Titolo attività:**

Interpretar el discurso de bienvenida/inauguración

Descrizione attività:

Características del discurso de bienvenida/agradecimiento/ianuguración: destinatarios, intención, función social, función de cohesión para reenforzar los lazos y vínculos, función de cortesía. Saludos y títulos. Algunos ejemplos. Discurso ante la Sesión Plenaria de la ONU.

18/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 09:00**Ora fine:** 11:00**Ore** 2**Titolo attività:**

altri verbi, esercitazione

Descrizione attività:

esercitazione con altri verbi:

visitar, invitar, opinar, informar, recibir, trabajar, producir, disminuir, acelerar, ralentizar, desarrollar, florecer, influir, obligar/presionar/coaccionar, alcanzar, construir, reconstruir, actuar, reaccionar, abarcar, (el que mucho abarca poco aprieta) superar/exceder, cambiar, realizar/llevar a cabo, esperar/desear, fallecer, vivir, exigir, atrasar/posponer, adelantar, prohibir esperanza de vida, hospital, escuela, estado, jefe de estado, ministro, jefe de gobierno, primer ministro, ministerio relaciones exteriores.

visualización video de intérprete en dificultad, algunas reflexiones, causas, posibles medidas de reparación.

<https://www.youtube.com/watch?v=MGm5TO7L0XA>

ejercicio con prolusión en la inauguración año académico de Unite (por prof. Enzo Di Salvatore):
I fini e i compiti dello Stato e il dovere di protezione dei diritti fondamentali

Signor Ministro,
Magnifico Rettore,
Magnifici Rettori e Rettrici ospiti,
Autorità presenti, civili, religiose e militari,
Cari colleghi e colleghe,
Gentile personale tecnico, amministrativo e di biblioteca,
Cari studenti e studentesse,
Gentili ospiti,

è per me un grande onore tenere questa prolusione su invito del Magnifico Rettore Professor Dino Mastrocola, che ringrazio sentitamente. L'impegno scientifico, mio personale e dell'Ateneo tutto, sui temi connessi alla salvaguardia dell'ambiente, nonché l'autorevole presenza del Signor Ministro, mi hanno indotto a riflettere sull'evoluzione dei fini e dei compiti dello Stato nella prospettiva del dovere di protezione dei diritti fondamentali, oggi sempre più minacciati dagli effetti di una spaventosa crisi climatica.

22/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 14:00**Ora fine:** 16:00**Ore** 2**Titolo attività:**

trabajo en equipo, ponentes/oradores vs intérpretes

Descrizione attività:

Grupo 1: el pasaporte en España

Grupo 2: el DNI

Los integrantes del grupo exponen el fruto de su investigación, pausas, velocidad y ritmo.

Los intérpretes toman notas. Tomar notas de los turnos de oradores. Atención a la forma y al contenido. Uso de conectores.

Interpretación ESP<>ITA

25/03/2024 - lezione -

Docente: DE RUGERIIS RENATA

Ora inizio: 09:00

Ora fine: 11:00

Ore 2

Titolo attività:

toma de notas en conferencia

Descrizione attività:

ciudadanía por matrimonio y ciudadanía por filiación, otros

El traductor jurado, traducciones certificadas, traducciones legales

las asociaciones de categoría en Italia, el traductor jurado en España, la disciplina de la traducción jurídica, la invisibilidad de traductor y del intérprete

05/04/2024 - lezione -

Docente: DE RUGERIIS RENATA

Ora inizio: 14:00

Ora fine: 16:00

Ore 2

Titolo attività:

simulación y toma de notas

Descrizione attività:

toma de notas: alimentación sana

<https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/6-consejos-para-una-alimentaci%C3%B3n-sana>

08/04/2024 - lezione -

Docente: DE RUGERIIS RENATA

Ora inizio: 09:00

Ora fine: 11:00

Ore 2

Titolo attività:

el valor económico del español; diferencia entre traductor e intérprete

Descrizione attività:

Una de las características de las lenguas es su capacidad para facilitar las relaciones entre los hablantes del mismo sistema lingüístico.

En España, la historia de la lengua española se ha caracterizado por la convivencia con las demás lenguas peninsulares.

Según el Barómetro de la Comisión Europea ##### #Eu#opea#s a#d thei# la#guages#, el ##% de los

residentes en España señalaron al español como lengua materna (el 9% catalán, 5% gallego, 1% euskera, 1% otras lenguas europea, 2% otros idiomas – por lo tanto un 7% considera que tiene dos

lenguas maternas).

"egú# los datos del i#fo##e del l#stituto Ce##a#tes #El español: u#a le#gua #i#a. l#fo##e #### #, #ás de

495 millones de personas hablan la segunda lengua del mundo por número de hablantes y de comunicación internacional de negocios, y de ellos un número significativo (426 millones) hablan español como lengua nativa y no como L2.

Las estimas prevén que demográficamente, en menos de veinte años, en el 2030, el grupo de hablantes

de dominio nativo hispanohablante será alrededor del 7,5% de la población mundial (es decir, 535

millones de personas), y se prevé además que un 10% de la población mundial se entenderá en español

en el lapso de tres o cuatro generaciones, siendo los Estados Unidos el primer país

hispanohablante del

mundo para el 2050.

<https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/%C2%BFcu%C3%A1l-es-la-diferencia-entre-traducir-e-interpretar>

29/04/2024 - lezione -

Docente: DE RUGERIIS RENATA

Ora inizio: 09:00

Ora fine: 11:00

Ore 2

Titolo attività:

técnicas, otras técnicas

Descrizione attività:

chuchotage

aspectos positivos (no cabina, no técnico, cuesta menos, etc) desventajas (sólo un destinatario, max dos)

bidule de interpretación, ventajas (móvil, mayor número de usuarios recibidores que

chuichotage, menor de conferencia)

visión y comentario de cortometraje "chuchotage" en disney+

ética del intérprete, código de conducta, asociaciones de categoría